



FONDAZIONE IRCCS CA' GRANDA
OSPEDALE MAGGIORE POLICLINICO

Pag. 1

DETERMINAZIONE N.

2582

del

05 DIC. 2014

Atti n. 1484/2014 all. 12

OGGETTO: PROCEDURA APERTA, IN UNIONE D'ACQUISTO, PER L'AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI INTERMEDIAZIONE LINGUISTICA OCCORRENTE ALLA FONDAZIONE IRCCS "CA' GRANDA - OSPEDALE MAGGIORE POLICLINICO" (AMMINISTRAZIONE CAPOFILA) E ALL'AZIENDA OSPEDALIERA ISTITUTI CLINICI DI PERFEZIONAMENTO, PER 60 MESI, A FAR TEMPO DALLA DATA DI INIZIO DEL SERVIZIO.

APPROVAZIONE DOCUMENTAZIONE DI RITO

IL DIRETTORE GENERALE

PREMESSO che:

- il 31.1.2015 scadrà il contratto relativo al "Servizio di intermediazione linguistica", a suo tempo affidato alla Ditta Colloquia;
- in ottemperanza a quanto previsto dall'Allegato 3 alla deliberazione della Giunta Regione Lombardia n. IX/2633 del 6.12.2011, e successivamente integrata dalla deliberazione n. X/1185 del 20.12.2013, avente ad oggetto "Gli acquisti delle Aziende Sanitarie: linee di indirizzo", con particolare riguardo al paragrafo "PROCEDURE IN FORMA AGGREGATA", questa Fondazione IRCCS ha provveduto ad interpellare gli Enti facenti parte del Consorzio denominato "Aziende Ospedaliere e Fondazioni IRCCS di Milano e Provincia, Monza e Pavia", cui questa Fondazione IRCCS ha aderito con determinazione n. 1677 del 24 luglio 2008, in merito ad un eventuale interesse per la procedura di gara in parola;
- l'Azienda Ospedaliera Istituti Clinici di Perfezionamento ha ravvisato la medesima necessità di procedere a gara per il servizio in oggetto, autorizzando questa Fondazione IRCCS, in qualità di capofila, a procedere in tal senso e trasmettendo quindi i propri fabbisogni in data 3 dicembre 2014;
- la procedura in oggetto, inizialmente prevista in forma autonoma, sarà inserita nell'elenco della programmazione "gare aggregate 2014/2015" inviata, dal coordinatore del Consorzio cui fa parte questa Fondazione IRCCS, alla Direzione Generale Sanità della Regione, come da nota all. 13 in atti 576/2014;

CONSIDERATO quanto sopra, l'U.O.C. Approvvigionamenti, nell'ottica di proporre l'indizione di una procedura aperta, in forma di unione d'acquisto, finalizzata all'assegnazione del "SERVIZIO DI INTERMEDIAZIONE LINGUISTICA" per 60 (sessanta) mesi, a far tempo dalla data di inizio del servizio, ha predisposto il capitolato speciale, il disciplinare di gara, il bando e l'estratto del medesimo, condivisi dall'Ente aggregato, i cui contenuti salienti di seguito si riepilogano:

descrizione monte- ore

per la Fondazione IRCCS:

monte-ore complessivo annuo è pari a n. 5.040 ore, di cui:

- n. 1.620 circa prefissate, secondo un calendario che verrà stabilito entro la data di

IRCCS di natura pubblica



FONDAZIONE IRCCS CA' GRANDA
OSPEDALE MAGGIORE POLICLINICO

Pag. 2

DETERMINAZIONE N. 2582 del 05 DIC. 2014

Atti n. 1484/2014 all. 12

attivazione del contratto dalla Responsabile Coordinatrice del Servizio Sociale e che potrà subire modifiche nel corso del contratto;

- n. 3.420 su chiamata. Gli interventi su chiamata devono essere garantiti entro le ventiquattro ore dalla chiamata stessa per le lingue europee, arabo e wolof (senegalese) ed entro le quarantotto ore per le lingue cinese, tigrino filippino, cingalese e indiano;

oltre a:

- un monte ore annuo pari a n. 240 ore per chiamate straordinarie nei giorni di sabato, domenica e festivi e nelle ore notturne (da lunedì a domenica) e per servizio notturno, festivo, prefestivo a chiamata, dedicato al Pronto Soccorso Policlinico, Mangiagalli e Clinica Pediatrica De Marchi;

per l'A.O. Istituti Clinici di Perfezionamento:

monte-ore complessivo annuo è pari a n. 2.100 ore, di cui:

- n. 1200 circa prefissate, secondo un calendario che verrà stabilito dal Direttore dell'Esecuzione del Contratto, prima dell'avvio del contratto e che potrà essere modificato nel corso dello stesso;
- n. 800 su chiamata, per le seguenti lingue: Cinese, Russo, Spagnolo, Arabo, Hindi, Tedesco, Inglese, Albanese, Rumeno, Francese, Bengalese, Ucraino, Polacco, Serbo, Croato, Bosniaco, Cingalese, Portoghese, Tigrino, Urdu; Tagalog, Turco, Bangla, Wolof, Punjabi, Curdo, Tamil. Gli interventi a chiamata devono essere garantiti entro le 24 (ventiquattro) ore dalla chiamata stessa per tutte le lingue sopraindicate;

oltre a:

- un monte ore annuo pari a n. 100 ore per chiamate straordinarie nei giorni di sabato, domenica e festivi e nelle ore notturne (da lunedì a domenica) e per servizio notturno, festivo, prefestivo a chiamata;

Descrizione attività a richiesta

PREZZI A CARTELLA (1500 BATTUTE) PER LE DIVERSE LINGUE – da effettuarsi a seguito di specifica richiesta della Direzione Medica, differenziati in funzione delle difficoltà di scrittura, fissi per tutta la durata contrattuale e non oggetto di ribasso d'asta:

Lingua inglese	€ 17,00 + IVA
Lingua tedesca	€ 17,00 + IVA
Lingua francese	€ 17,00 + IVA
Lingua spagnola, portoghese, brasiliana	€ 17,00 + IVA
Lingua serbo-croata, romena, albanese, bulgara	€ 17,00 + IVA
Lingua Wolof	€ 17,00 + IVA
Lingua tigrina/amarico	€ 30,00 + IVA
(su floppy disk con programma per computer Windows)	
Lingua araba	€ 30,00 + IVA
(su floppy disk con programma per computer Windows)	
Lingua tagalog	€ 30,00 + IVA
(su floppy disk con programma per computer Windows)	

IRCCS di natura pubblica



FONDAZIONE IRCCS CA' GRANDA
OSPEDALE MAGGIORE POLICLINICO

Pag. 3

DETERMINAZIONE N. 2582 del 05 DIC. 2014

Atti n. 1484/2014 all. 12

Lingua cinese (manoscritto)

€ 36,00 + IVA

Lingua cinese

€ 50,00 + IVA

(su floppy disk con programma per computer Windows)

Lingua cingalese- indiana (manoscritto)

€ 36,00 + IVA

Aggiudicazione

Il servizio sarà aggiudicato ai sensi dell'articolo 82 del D.Lvo 163/2006, con il criterio del prezzo più basso;

Prezzo a base d'asta

indicazione dello sconto, unico per entrambe le tariffe, espresso in cifre e in lettere (con specifica al centesimo, da applicarsi ai prezzi base di seguito indicati:

➤ Tariffa oraria ordinaria:

€ 22,00.= oltre IVA cad. ora;

➤ Tariffa oraria straordinaria:

€ 26,00.= oltre IVA cad. ora;

Importo annuo presunto

importo annuo complessivo € 163.720,00 = oltre IVA, di cui:

- Fondazione IRCCS "Ca' Granda - Ospedale Maggiore Policlinico": € 117.120,00.= oltre IVA;
- A.O. Istituti Clinici di Perfezionamento: € 46.600,00= oltre IVA;

CONSIDERATO, altresì, che l'U.O.C. Approvvigionamenti, propone conseguentemente;

- di procedere all'indizione di procedura aperta in forma di unione d'acquisto, finalizzata all'assegnazione del SERVIZIO DI SERVIZIO DI INTERMEDIAZIONE LINGUISTICA - categoria 25, all. II B del d.lgs. n. 163/2006 - occorrente alla Fondazione IRCCS "Ca' Granda - Ospedale Maggiore Policlinico" (Amministrazione Capofila) e all'Azienda Ospedaliera Istituti Clinici di Perfezionamento, per 60 mesi, a far tempo dalla data di inizio del servizio, da esperirsi ai sensi degli articoli 20 e 124 del d.lvo n. 163/2006, con aggiudicazione (con il criterio del prezzo più basso), ai sensi dell'art. 82, fatta salva la riserva di cui all'art. 81, comma 3, del medesimo decreto legislativo;
- che la procedura in parola sarà espletata, secondo quanto stabilito dall'art. 1, comma 6 bis, della legge regionale Lombardia 28 dicembre 2007, n. 33, come modificato dall'art. 10, comma 4, della legge regionale Lombardia 3 agosto 2011, n. 11, mediante la piattaforma telematica SINTEL;
- di approvare, conseguentemente: il capitolato speciale, il disciplinare di gara e il bando di gara;
- di essere autorizzata ad effettuare le previste pubblicazioni, secondo la vigente normativa, ovvero:
 - pubblicazione del bando di gara sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana (foglio inserzioni) e sul sito dell'Osservatorio Regionale Contratti Pubblici;
 - pubblicazione dell'intera documentazione di gara su "SINTEL" Sistema di intermediazione telematica di Regione Lombardia denominato "SINTEL", nonché sul sito istituzionale dell'Ente;

IRCCS di natura pubblica



FONDAZIONE IRCCS CA' GRANDA
OSPEDALE MAGGIORE POLICLINICO

Pag. 4

DETERMINAZIONE N.

2582

del

05 DIC. 2014

Atti n. 1484/2014 all. 12

- di autorizzare l'U.O.C. Economico Finanziaria ad ottemperare a quanto previsto dalla Deliberazione dell'Autorità per la vigilanza sui contratti pubblici di lavori, servizi e forniture in materia di "Attuazione dell'art. 1, commi 65 e 67, della Legge 23.12.2005 n. 266";

Dato atto che l'U.O.C. Economico Finanziaria ha registrato l'onere derivante dal presente provvedimento sul relativo conto;

CON i pareri favorevoli del Direttore Sanitario e del Direttore Amministrativo,

DETERMINA

- di autorizzare l'indizione di procedura aperta in forma di unione d'acquisto, finalizzata all'assegnazione del SERVIZIO DI SERVIZIO DI INTERMEDIAZIONE LINGUISTICA - categoria 25, all. II B del d.lgs. n. 163/2006 - occorrenti alla Fondazione IRCCS "Ca' Granda - Ospedale Maggiore Policlinico" (Amministrazione Capofila) e l'Azienda Ospedaliera Istituti Clinici di Perfezionamento, per 60 mesi a far tempo dalla data di inizio del servizio, da esperirsi ai sensi degli artt. 20 e 124 del d.lgs. n. 163/06 (aggiudicazione, ai sensi dell'articolo 82 del D.Lvo 163/2006, con il criterio del prezzo più basso) e con riserva di applicazione all'art. 81, comma 3, del medesimo decreto legislativo;
1. di stabilire che la procedura in parola sarà espletata secondo quanto stabilito dall'art. 1, comma 6 bis, della legge regionale Lombardia 28 dicembre 2007, n. 33, come modificato dall'art. 10, comma 4, della legge regionale Lombardia 3 agosto 2011, n. 11, ovvero tramite la piattaforma telematica SINTEL;
 2. di approvare, conseguentemente, il capitolato speciale, il disciplinare di gara e il bando di gara;
 3. di stabilire altresì il costo annuo a base d'asta come segue:
importo annuo presunto: € 199.738,40 = IVA 22% inclusa, di cui:
 - Fondazione IRCCS "Ca' Granda - Ospedale Maggiore Policlinico": € 142.886,40.= IVA 22% inclusa;
 - A.O. Istituti Clinici di Perfezionamento: € 56.852,00= oltre IVA 22% inclusa;
 4. di autorizzare l'U.O.C. Approvvigionamenti ad effettuare le previste pubblicazioni, secondo la vigente normativa, ovvero:
 - pubblicazione del bando di gara sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana (foglio inserzioni) e sul sito dell'Osservatorio Regionale Contratti Pubblici;
 - pubblicazione dell'intera documentazione di gara su "SINTEL" Sistema di intermediazione telematica di Regione Lombardia denominato "SINTEL", nonché sul sito istituzionale dell'Ente;
 5. di autorizzare l'U.O.C. Economico Finanziaria ad ottemperare a quanto previsto dalla Deliberazione dell'Autorità per la vigilanza sui contratti pubblici di lavori, servizi e forniture in materia di "Attuazione dell'art. 1, commi 65 e 67, della Legge 23.12.2005 n. 266";
 6. di dare atto che il costo complessivo presunto della Fondazione IRCCS - relativo al monte-ore -

IRCCS di natura pubblica



FONDAZIONE IRCCS CA' GRANDA
OSPEDALE MAGGIORE POLICLINICO

Pag. 5

DETERMINAZIONE N.

2582

del

05 DIC. 2014

Atti n. 1484/2014 all. 12

di € 714.432,00= IVA 22% compresa, sarà registrato a carico del conto 459090 – DI 2014002222 come segue:

Esercizio 2015 (1.2.2015 – 31.12.2015)	Euro	130.979,20=
Esercizio 2016	Euro	142.886,40=
Esercizio 2017	Euro	142.886,40=
Esercizio 2018	Euro	142.886,40=
Esercizio 2019	Euro	142.886,40=
Esercizio 2020 (1.1.2020 – 31.1.2020)	Euro	11.907,20=

e potrà essere rettificato in sede di aggiudicazione definitiva.

7. la forfettaria spesa presunta annua di € 1.464,00.= IVA 22% pari a 7.320,00.= IVA 22% compresa nel quinquennio, relativa alla battitura cartelle cliniche sarà registrata a carico del conto 459090 – DI 2014002221 come segue:

Esercizio 2015 (1.2.2015 – 31.12.2015)	Euro	1.342,00.=
Esercizio 2016	Euro	1.464,00.=
Esercizio 2017	Euro	1.464,00.=
Esercizio 2018	Euro	1.464,00.=
Esercizio 2019	Euro	1.464,00.=
Esercizio 2020 (1.1.2020 – 31.1.2020)	Euro	122,00.=

8. di dare atto che il costo relativo alla pubblicazione del bando di gara sulla Gazzetta della Repubblica Italiana è presuntivamente indicato in € 2.000,00 verrà effettuato con bonifico;
9. di nominare, quale responsabile del procedimento, il dirigente responsabile dell'U.O.C. Approvvigionamenti, avv. Gianluca Bracchi.

IL DIRETTORE GENERALE
(Dr. Luigi Marzocchi)

IL DIRETTORE SANITARIO
(Dr.ssa Anna Pavan)

IL DIRETTORE AMMINISTRATIVO
(Dott. Osvaldo Basilico)

Procedimento presso U.O.C. APPROVVIGIONAMENTI

Responsabile del procedimento: avv. Gianluca Bracchi

Pratica trattata da : dott. Riccardo Ruscica

REGISTRATA NELL'ELENCO DELLE DETERMINAZIONI
IN DATA 05 DIC. 2014 AL N. 2582

IRCCS di natura pubblica

Sistema Sanitario



Regione
Lombardia